

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ponadto wino jest zdradliwe,* bohater jest dumny, lecz** celu nie dopnie, rozdziawia on swą gardziel jak Szeol, jest jak śmierć – lecz się nie nasyci.*** Gromadzi**** on u siebie wszystkie narody, zbiera***** u siebie wszystkie ludy,*****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ wino jest zdradliwe, הַיַּיִן בֹּגֵד : wg 1QpHab: bogactwo zdradza, הַיַּיִן יִבְגֹּד ; wg G: upity zaś i naśmiewca, człowiek zarozumiały, niczego nie osiągnie, ὁ δὲ κατοικωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνὴρ ἀλαζών οὐδὲν μὴ περὰνῃ.

²⁾ lecz : <x>420 2:5</x>L.

³⁾ <x>240 30:15-16</x>

⁴⁾ Gromadzi : Gromadzą 1QpHab.

⁵⁾ zbiera : zbierają 1QpHab.

⁶⁾ W. 5 wg G: Pijak zaś i szyderca, człowiek zarozumiały, niczego nie osiąga, rozdyma on jak Hades swoją duszę, jest też jak śmierć nienasycony i gromadzi do siebie wszystkie narody, i przyjmuje do siebie wszystkie ludy.